

Yezhoù loened ar menaj
Le langage des animaux de la ferme
(Daniel Giraudon-Dastum Bro-Dreger)

Kanouennoù evned deus ar beure e Ploubêr, kleier iliz Plouber, kan ar c'hog e Kerfrawel

Chants d'oiseaux le matin à Ploubezre, chant du coq à kerfrawel.

C'hwitell Pipi, arri eo an hañv ! (Pipi : anv ar pichiglaouig= Pierre est le nom de la mésange-mâle)

Siffle Pierre, voici l'été !

...Alies awalc'h 'vez lâret gant tud zo diwar benn al loened : « ne vank met ar gomz dezhe » ; Bet zo bet un amzer, evel a ouzoc'h, ma oa lañchennet mat al loened, ar big hag an naer-wiber e touesk ar re hirañ ha lemmañ o zeod dezhe. Ne c'hellont hirie an deiz nemet pufal, blejal, miniaoual, koagal, richanat, c'hwitellat, grougousat, roc'hal, ragachat, sklokal, harzhal, kunudal, yudal pep hini en e vod hag hervez e ouenn.

...on dit souvent à propos des animaux : il ne leur manque que la parole. Il fut un temps, comme vous le savez, où les animaux avaient une bonne langue, la pie et la vipère parmi les plus diserts. Aujourd'hui, ils ne peuvent plus que siffler (serpent), beugler, miauler, croasser, gazouiller, siffler, roucouler, grogner, jacasser, glousser, aboyer, gémir, hurler, chacun à sa façon et selon son espèce.

Tud zo koulskoude, dreist holl e Bro-Dreger, evel-just, o deus klasket lakaat nê da gaozeal evel tud :

Il y a pourtant des gens, surtout en Trégor, bien sûr, qui ont cherché à les faire parler comme des hommes :

Etre an dud hag al loened n'eus nemet ar vadeiant

Ce qui différencie l'homme de l'animal, c'est le baptême.

Cocorico !

Kokogogok, Kokogogok !

Chant du coq en breton

Kokogogogo,

stok da revr er c'hleuñ(c'hleuz)

Po ket a geuñ ! (teir gwech) (geuz)

Kokogogogo, cale ton derrière dans le talus,

Tu ne le regretteras pas ! (trois fois)

Kokorokrooooo,

Stok da revr er c'hleuñ

Na po ket a geuñ ! (div wech)

(idem)

Kan ar c'hog

Chant du coq

Kog an dogan on ! 'meañ, Kog an dogan ac'h on !

Hag egile a lâr dezhañ, ar c'hog...an amezeg all a lâre : istoc'h witout zo ! 'meañ, a nonn (en em) respontont 'vel-se.

Je suis le coq du cocu ! je suis le coq du cocu !

Et l'autre lui dit, le coq...le coq de l'autre voisin disait : Il y en a d'autres que toi ! ils se répondent comme ça.

Kog gwenn, kog Kerden, kog Avale, kog Kerdave ha c'hoazh a lâre Jakobin na oa kog ebet neblec'h !

Coq blanc, coq de Kerden, Coq de Avale, coq de Kerdave et encore Jacobin disait qu'il n'y avait de coq nulle part !

Gwashañ kog ac'h on ! (div wech)

Je suis le plus beau coq ! (deux fois)

Gwashañ kog ac'h on ! Gwashañ mac'h eo din

Chom ket ma yar ganin ! (div wech)

Je suis le plus beau coq mais le pire c'est que ma poule ne reste pas avec moi.

Kas ar c'harr araok ! (bis)

Fais avancer la charrette !

(Chant du coq)

Alors y a l'gros cô qu'est su'l tas d'fumier : cocorico, c'est moi l'gros cô ! et l'petit qu'est au pied qui dit : kikiriki ! C'est moi l'petit !

Ma zud a oa, deus familh ma mamm ha ma zad ivez met ma mamm oa deus ur menaj, deus ur menaj bihan hag a oant kalz e gêr a oant eizh bugel ha bec'h dezhe o vewañ ivez evel-just hag a devaint ivez evel-just yer hag ur c'hog hag ar c'hog a gane ordin evel-hen : Ret a vo bitañ ! 'me ar c'hog bihan, a gane se, ordin veze 'vel-se : Ret a vo bitañ ! veze ret ordin klask an traoù da dapout ha 'tal e gichen a oa ur pezh menaj bras d'ar c'houlz-se gant ur bern saout laezh ha kezeg hag evel-just oa ur poulailler mat hag ahe oa ur pezh kog ha hennezh a responte d'ar c'hog bihan deus ti ma zud : Du-mañ zo hag a vo ! ha se oa ket memes kan, memes chanson hañ, se sinifie penaos 'barzh ar menaj bras oa traoù, traoù hag ar c'hog gane ket memes stumm'vel menaj ar beorien ;

Mes parents du côté maternel étaient cultivateurs, dans une petite ferme ; Ils étaient huit enfants et avaient du mal à vivre et ils avaient bien sûr des poules et un coq qui chantait toujours comme ça : il faudra épargner ! dit le petit coq, il chantait toujours comme ça : il faudra épargner il fallait toujours essayer de joindre les deux bouts et à côté il y avait une très grosse ferme à cette époque là avec beaucoup de vaches laitières et des chevaux et un poulailler et là il y avait un gros coq qui répondait au petit de chez mes parents : Chez moi, il y a ce qu'il faut et il y en aura encore ! et ça c'était pas le mêl refrain, cela voulait dire que dans une grande ferme, il y avait tout ce qu'il fallait et le coq ne chantait pas de la même façon que le coq dans les fermes des pauvres.

Mô maît est riche ! mô maît est riche ! disait le coq du riche et celui du voisin : I(l) dè (doit) biaucoup ! I(l) dè (doit) biaucoup !

Alors le coq du riche répliquait : I(l) paiera ! i(l) paiera !

Alors le canard qui était là disait : Quand ? Quand ? Quand ? Quand ? Quand ?

Et la chèvre : Jamais, jamais, jamais !

Ar gogig

Le coquelet

Ar gogig

Ti Yann ar C'hastell eno emañ, tamm toudiri tamtoudira diri titralalalala(div wech)

Emañ brawañ gogig a zo en vro-mañ.

Chez Jean Castel se trouve

Le plus beau coquelet du pays.

E bluñv zo ruz kazi 'vel roz

Ma gan abred na vo ket kozh.(kaoz ?)

Ses plumes sont rouges comme des roses

S'il chante tôt

Il ne sera pas vieux.

Yann ar C'hastell lak e yod ermaez

Hag a da d'an ti da diskenn laezh.

Jean Castel met la bouillie dehors

Et rentre à la maison pour verser le lait.

Ar c'hog a deu e nonn (en ur) ganañ

Lemm ar polod deus anezhañ.

Le coq vient en chantant

Et enlève les grumeaux.

Lemm ar polod digant ma beg

‘Wit sevel he enor d’ez kwreg

j’enlève les grumeaux avec mon bec

pour l’honneur de ta femme.

Yann ar C’hastell ‘dap ar peul-karr

Hag a dorras dezhañ e c’har.

Jean Castel attrape la béquille de la charrette

Et lui casse la jambe.

Torret a feus te ma gar din

Me a meus graet servij vat n’ez ti ;

Tu m’as cassé la jambe

Et j’ai rendu service à ta maison.

Me a meus graet servij vat n’ez ti

Lak an tregont yar da dewiñ

J’ai rendu service à ta maison

J’ai fait pondre trente poules.

Gant ur ganadenn diwar ar gled

Me lake Daniel Giraudon da bokat d’e wreg.

Avec un barreau de la barrière

Je faisais Daniel Giraudon embrasser sa femme.

Ha bremañ ar c’hog o treiñ en dro d’ar yar, oc’h ober askellig dezhi

Et maintenant, le coq tourne autour de la poule en lui faisant la cour

Kotkotkot kot kot kot, kot, kot.....alors il tourne l’autre côté et il va voir Kotkotkot kot kot kot, kot, kot

AR YAR (La POULE)

Mouezhioù : kog, yer

On entend le coq et les poules.

Kot, kot, quand est-ce que tu ponds toi, quand est-ce que tu ponds toi, kot, kot...

(Tud o tezevellin ar yer o paouez dewiñ....)

(des gens imitent les poules qui viennent de pondre)

Quelque chose me sort du cul, mais qu’est-ce que ça peut être ! peut être, peut être...

Ur yar meump bet a-wechoù direbet ‘nezhi evel-just pa veze ‘tont diwar he heizh ha nimp ar vugale lâre : kotkotkotkodet, kotkotkotkodet, kotkotkotkot, kotkotkodet hag a mijemp fent o klask an uo (vioù) goude, blije ket dezhe kaer bezañ tennet o u dezhe re buan hañ, ha neuze ‘chanta a oant heu, blije ket se dezhe, neuze gavent oa se mac’hat laerezh o uo dezhe kentoc’h ‘wit traoù met ar blijadur veze ‘vugale gwechall eo klask an uo gant ur baner vihan houarn ahe ha yer a veze, yer a veze, ur bern yer, ah ma Doue, ha nimp soñje traoù deus ar yer, me oa bihan, amañ oa bern yer, a oa un vorn, un vorn nea ket met ul lagad, me soñje din deva honnezh kant vloaz hag ordin meus bet soñjet se dea(devoa) ar yar-se kant vloaz. Se oa ‘barzh ma spered bugel rak ar yer n’eont ket da gant vloaz ‘vel-just hag a mâ yer gant anvioù, me roe anvioù d’hom yer. Bez a mâ un Henrette hag un all Jeune-nuit, pelec’h oan bet klask an anvioù-se pa ouien ger galleg ebet. Se zo drôl hañ !

Il nous est arrivé d’imiter parfois une poule quand elle quittait son nid et nous les enfants, nous disions : kotkotkotkodet, kotkotkotkodet, kotkotkotkot, kotkotkodet et ça nous amusait d’aller chercher les œufs après, elles n’aimaient pas beaucoup qu’on leur enlève leurs œufs trop vite et elles trouvaient que ce n’était pas bien de leur voler leurs œufs mais les enfants autrefois aimaient aller chercher les œufs avec un petit panier à salade et il

y avait beaucoup de poules et nous on pensait des choses à leur propos, on avait une poule borgne, je pensais qu'elle avait cent ans ; C'était dans mon imagination d'enfant car les poules ne vivent pas jusque cent ans bien sûr et j'avais des poules avec des noms, je donnais des noms à nos poules. J'en avais une, Henriette et une autre : Jeune nuit, où avais-je été chercher ce nom puisque je ne savais pas le français ? C'est drôle hein !

Ya ! pa nije dovet he vi a lâre : Tomm, tomm, tomm ken a skôt, Tomm, tomm, tomm ken a skôt hag ar c'hog deue tost dezhi 'lâre : Gortoz, gortoz, gortoz, me distano dit ! Gortoz, gortoz, gortoz, me distano dit !

Oui ! elle disait quand elle avait pondu son œuf : Il est si chaud qu'il brûle ! et le coq venait lui dire : Attends un peu, moi je vais te rafraîchir !

Ar yar pa deze dovet lâre ivez : tad, tad kozh va zad ! tad, tad kozh va zad ! tad, tad kozh va zad !

La poule quand elle avait pondu son œuf disait aussi : le grand-père de mon père !

Kozh, kozh, kozh tok ma zad ! Kozh, kozh, kozh tok ma zad ! Kozh, kozh, kozh tok ma zad !

Le vieux chapeau percé de mon père !

Un u bemdez a dewan, n'onn ket pelec'h a

Ar wreg a frit an oac'h a debr ha mat awale'h a ra !

Je ponds un œuf tous les jours, je ne sais pas ce qu'il devient ?

La femme le frit, le mari le mange et il fait bien !

Tomm, tomm, tomm, ken a boac'h, Tomm, tomm, tomm, ken a boac'h,

Tok, tok, tok e dad, tok, tok, tok, e dad,

Tost, tost, tost da gant skoed, Tost, tost, tost da gant skoed !

Tellement chaud qu'il brûle !

Le chapeau de son père

Près de cent écus !

Al louarn oa arri mac'hat er poulailler, feiz oa ur bern yer eno, met ur yar gozh a oa a oa kozh ken ken 'oa, n'onn ket pet vloaz nâ ha feiz pa oa arri al louarn barzh ar c'hlud dâ komañset lâr 'vel-se : Me anvez tad, tad, tad e dad, tad, tad, tad e dad, tad, tad, e dad, tad e dad, tad e dad, tad, tad, tad, tad e dad ! hag al louarn pa nâ gwelet se, O, homañ zo kozh, homañ zo re galet, c'han da leskel honnezh ahe.

Le renard était arrivé dans le poulailler où il y avait sans doute beaucoup de poules, mais il y en avait une vieille, si vieille, je ne sais pas combien d'années elle avait et ma foi quand le renard était entré dans le poulailler elle s'était mise à dire : je connais le père de son père, le père de son père....et le renard en entendant cela a dit : oh, elle est trop vieille, elle doit être trop dure, je vais la laisser là et il était parti.

Div yar war un neizh, oant o tewiñ ha un oa ket bet pell 'at, deva graet un tamm u propr, fin, hag a c'houl gant eben all : - Te teus ket achu c'hoazh 'mei ? - Nann, 'vat, me c'ha d'ôr ur pezh u ha 'vel-se vo gwerzhet eizh real keroc'h 'wit da hini. O, 'me homañ, me n'on ket o vont da derriñ ma revr 'wit eizh real, hañ !

Deux poules sur un nid en train de pondre et une n'avait pas été longtemps, elle avait pondu un bel œuf, assez gros, et elle demanda à l'autre : Tu n'as pas fini encore ? Non, moi je vais pondre un très gros œuf et comme çà il sera vendu huit raux plus cher que le tien. Oh, dit la première, je ne vais pas me casser le cul pour huit réaux !

Kôt, Kôt....

Dodo poulette

Ma mignonette,

Fais dodo si vous voulez

Car maman va s'en aller

A la rivière

Laver les affaires

Mettre le linge à sécher pour le petit bébé.

Dodo poulette,

Traînant sa charrette

Un joli petit coco

Pour mon p'tit Daniel qui fera dodo.

C'est la poule grise

**Qui pond dans la r'mise,
 C'est la poule blanche,
 Qui pond dans la grange,
 C'est la poule noire
 Qui pond dans l'armoire,
 Un joli petit coco,
 Pour mon p'tit Daniel qui fera dodo...**

**Piv (petra ?) neus dewet ar yar
 Un u
 Petai u ?
 U yar
 Petai yar ?
 Yar wenn
 Ha da fri en he revr penn da benn.**
*Qu'a pondu la poule
 Un œuf
 Quel œuf
 Un œuf de poule
 Quelle poule
 Une poule blanche
 Et enfile ton nez dans mon derrière.*

**Me mâ bet ur bolez vihan wenn a oa liwet en glas
 A oa aet gant al louarn betek Sant-Nikolaz
 Ma vijen me bet er gêr pa oa bet ewiti
 Me mâ disket d'al louarn da laerezh polizi.**
*J'avais eu une poulette blanche qui avait été peinte en vert
 Que le renard avait emporté jusque Saint-Nicolas.
 Si j'avais été à la maison quand il est venu la chercher
 J'aurais appris au renard à voler les poulettes.*

**Ur sac'h golo 'chom ket en e sav met ur sac'h leun ne ra ket ivez. Setu pezh a lâr loened ar menaj pa
 welont o mestr o tont deus marc'had Lannuon, lous e fri un tamm.**
*Un sac vide ne tient pas debout mis un sac plein non plus... Voici ce que disent les animaux de la ferme quand ils
 voient leur maître rentrer du marché de lannion avec un coup dans le nez.*

**Ar c'hog abred deus ar beure a gane : Arri eo Emile er gêr ! Arri eo Emile er gêr !
 Ha mezv, 'me ar c'hazh, ha mezv !
 Bomdez, bomdez ! 'me ar c'hi bras,
 Bomdez, bomdez, lâr ar c'hi bihan.**
*Le coq de bonheur le matin chantait : Emile est rentré à la maison !
 Et il est saoul dit le chat
 Tous les jours dit le grand chien !
 Tous les jours dit le petit chien.*

**Arri eo Job er gêr ! a gane ar c'hog.
 Hag ar c'hazh lâre neue : mezv, mezv, 'meañ
 Hag ar c'hi lâre : bomdez, bomdez, bomdez, 'meañ !**
*Joseph rentre à la maison chantait le coq
 Et le chat disait : saoul saoul !
 Et le chien disait : Tous les jours.*

**Ar c'hog war ar bern teil da bemp eur deus ar beure, d'al lun ar beure :
 Arri eo paotr er gêr ! Arri eo ar paotr er gêr !
 N'eo ket, n'eo ket, n'eo ket, lâr ar yar !
 Mezv, mezv, mezv, lâr ar c'hazh
 Bomdez, bomdez, bomdez, lâre ar c'hi !**
*Le coq sur le tas de fumier à cinq heures du matin, le lundi matin (le paysan est sorti le soir)
 Voilà notre gars qui rentre à la maison !*

*C'est pas lui dit la poule !
Il est saoul dit le chat.
Tous les jours, disait le chien.*

AR PICHON (LE PIGEON)

Me zo pichon diwich penigwir eo Pichon ma anv !

Je suis pigeon deux fois puisque je m'appelle Pigeon (en breton, pigeon = farceur)

(Onomatopée)

Me grougo tonton, me grougo tonton !

Je te pendrai tonton !

Daou bichon a zo war ur wezenn, war brank ur wezenn, an eil a gar egile evel-just hag ur pichon a lâar d'egile : Teus ket a gour, teus ket a gour ? Tro hag az po ! Tro hag az po !

Deux pigeons sur un arbre, sur la branche d'un arbre, l'un aime l'autre bin sûr et illui dit : Tu n'as pas de succès, Tourne toi et tu en auras !

Ar pichon a gan, 'pad an deiz a gan met pa vez debret ur c'hofad, pa vez surtout, pa vez o tibiñ ed-du a lâar : Ma mije bet ur c'hodell, ma mije bet ur c'hodell, ma mije bet ur c'hodell !

Le pigeon chante dans la journée mais surtout quand il a le ventre plei et quand il mange du blé noir il dit : Si j'avais eu une poche ! (pour faire une réserve)

Ar re-mañ zo ur c'houblad pichoned hag ar mal a neus c'hoant da gât un tamm pok gant e feumeulenn ha neu evel-hen dezhi : Ur pokig a mô, ur pokig a mô ! – Bet a teus, bet a teus ! a lâar ar feumeulenn dezhañ. – Na mâ ket a soñj, Na mâ ket a soñj !

Un couple de pigeons, le mâle veut un baiser et dit : donne moi un petit bécot ! – T'en as déjà eu ! je ne m'en souviens plus dit le mâle.

Tout an dud oar penaos ar pichoned a blij ed-du dezhe hag hemañ zo ur mal kozh a lâar : ed-du fô, sur on ! Ed-du fô, sur on !

Tout le monde sait que les pigeons aiment le blé noir et le vieux mâle dit (au paysan) : Tu auras du blé noir, j'en suis sûr !

Payes-tu le pot, tonton, payes-tu le pot tonton, payes-tu le pot tonton, kwik !

Rouz e gof, potr kozh ! Rouz e gof, paotr kozh !

Tu as le ventre roux, mon vieux !

Kerzh ar goañv a lâar : Kof zo, boued n'eus ket ! 'meañ. Kof zo, boued n'eus ket ! bremañ neu(z)e, an hañv pa vez 'kanañ a lâar i(v)ez : Boued zo, 'meañ, kof n'eus ket ! Boued zo, kof n'eus ket !

Pendant l'hiver le pigeon dit : il y a de la place dans mon ventre, il n'y a pas à manger et pendant l'été : il n'y a plus de place dans mon ventre et il y a à manger !

Boued kof zo hag a vo da dout ! Boued kof zo hag a vo da dout ! Boued kof zo hag a vo da dout ! et après la femelle elle dit alors : Paotr kozh ! Paotr kozh !

Il y a de quoi s'en mettre plein le ventre pour tous !

AN HOUAD (Le canard)

Hemañ zo 'vel un houad, pe ra glav pe ra ket, 'chom dindan bopred !

Il est comme les canards, qu'il pleuve ou non, il treste sous la pluie.

(onomatopées)

An houldi a blij glazarded dezhe minabl ha neuze a chouennont an eil gant egile ar glazarded-se : Teus ket gwelet plat e veg ? Geus, geus, gwelet ‘meus, plat e veg e dreid a-dreuz ! Kanomp holl, spek ha spek, Reg a reg a reg, a reg, a reg...

Les canards aiment beaucoup les grenouilles et alors les grenouilles s'interrogent : Tu n'as pas vu plat du bec ? Si, si, j'ai vu plat du bec, les peids de travers.

Doubadoupadoupadoup

‘Mañ ma c’hazh o nezañ stoub

Ha ma c’hi o nezañ seiz

Ha ma c’hog o kanañ dezhi

An houldi dorn ha dorn

Gas an toaz d’an ti-forn !

Doubadoupadoupadoup

Mon chat file de l’étoupe

Et mon chien de la soie

Et mon coq lui chante

Les canards main dans la main

Portent de la pâte au four.

Doubadoupadoupadoup

‘Mañ ma c’hazh o nezañ stoub

Ha ma yar o nezañ seiz

Ha ar c’hog o kanañ dezhi

Kemenerez Traoñ ar wazh

Deus d’ôr un habit d’hom c’hazh

‘Mañ e revr en noazh

Ha ma c’hi a nevo boued

Ma c’hazh a nevo ket.

Doubadoupadoupadoup

Mon chat file de l’étoupe

Et mon chien de la soie

Et mon coq lui chante

Couturière du bas du ruisseau

Viens faire un habit à mon chat

Il a le edrrière tout nu

Et mon chien aura à manger

Et mon c’hat n’en aura pas.

Doubadoupadoupadoup

‘Mañ ma c’hazh o nezañ stoub

Ha ma c’hi o tibuniñ

Hag al louarn kreiz an ti

Doubadoupadoupadoup

Mon chat file de l’étoupe

Et mon chien qui dévide

Et le renard au milieu de la maison.

AN DINDONS (*Les dindons*)

Ur plac’h a c’hwitell, ur yar a gan

Eo poent torro e goug dê ha skeiñ nê en tan !

Une fille qui siffle et une poule qui chante comme un coq

Il faut leur tordre le coup sans tarder et les jeter au feu.

Ar Werc’hez a blege he fenn, herwez, pa gleve ur plac’h yaouank o c’hwitellat. an dindoñs bopred ne ra ket ha plijout a ra dezhañ respont pa vez c’hwitellet dezhañ.

La Vierge baissait la tête, paraît-il, quand elle entendait une jeune fille siffler. Le dindon c’est le contraire et il répond quand on lui siffle :

(respontchoù an dindoùs) (*réponses du dindon*)

(onomatopées)

Fri lous, fri lous....

Nez sale

AR C'HERV (*la chèvre*)

(onomatopée)

Divin , divinadenn, kant pouloudenn en ur gac'hadenn ? Petra eo ?

Kac'hadenn ur c'herv

Devine, devinette, cent boulettes en une crottée ? Qu'est-ce que c'est ?

Une crottée de biquette.

Ar C'haorantin kozh, eñ oa kemener 'barzh Gwern al lin, ahe hag oa un dewezh komañsamant an hañv, oa taillañ un habit 'wit ôr ur robenn d'ur plac'h bennaket, kwa, hag ar viketenn oa a neva 'barzh e graou oa essa mont 'maez ivez hag a delc'he da lâret : Biez, biez, biez ! Ar C'haorantin kozh a lâre neuve : ha biez a vank dit hag eñ neuve lec'h troc'hañ e danvez eeun 'vel oa sañset vije graet dabitud, nâ troc'het nezhañ en biez ha deue neva di(g)aset ur mod newez 'barzh ar vro.

Le vieux Corentin était tailleur à Gwern al lin, et un jour au début de l'été, il taillait du tissu pour faire une robe et la chèvre qui était dans sa crèche voulait sortir et ne cessait de dire : « De biais, de biais » (imitation du cri de la chèvre). Le vieux Corantin lui dit alors : « C'est de biais qu'il te faut » et lui au lieu de couper le tissu droit comme il devait le faire, tailla de biais et lança ainsi une nouvelle mode dans le pays.

Ur c'harv c'ha war lein ur c'hleuñ da dapañ koad da vouetañ pe d'ober tout hag ar re vihan n'int ket 'wit mont war lein a lâr dezhi : Deut d'an traoñ, deut d'an traoñ ! Ar c'havr lâr : Pa mô tapet hemañ ! Pa mô tapet hemañ ! peogwir digora ket he beg n'onn (en ur) derc'hel chaokañ : Pa mô tapet hemañ ! Pa mô tapet hemañ ! ha benn ar fin lâr dezhe 'vit dont war lein : A-viez ! A-viez ! Dont a-viez da kwrec'h gant ar c'hleuñ.

Une chèvre sur le haut d'un talus pour trouver à manger, pour faire tout et ses petits ne peuvent monter sur le haut lui disent : » Descendez ! descendez ! la chèvre dit : » Quand j'aurais pris celui-ci et à la fin, elle leur dit pour monter sur le talus : « De biais ! De Biais ! » monter sur le talus, de biais.

AR PORC'HELL (*Le cochon*)

(onomatopées)

Oc'h, oc'h, n'eo ket me eo paotr ar c'haoc'h

Oc'h, oc'h, je ne suis pas le garçon merdeux

Breur ha c'hoar o vont d'ar foar

Un a lâr gwir, egile a lâr gaou

Hag a laront memestra o-daou ?

Frère et sœur vont à la foire

Un dit vrai, l'autre dit faux

Et ils disent la même chose tous les deux ?

Ur c'houblad moc'h eo, un hoc'h hag ur wiz hag an daou laront : oc'h, oc'h. Ar wiz a lâr oc'h, oc'h ! Sete lâr gaou penugur eo ur wiz.

C'est un couple de cochons, un verrat (hoc'h) et une truie (wiz). Ils disent tous les deux : « oc'h, oc'h ! ». la truie dit « oc'h », elle dit faux q\$=uisque c'est « ur wiz » et non « un hoc'h = verrat

Un toullañ, daou c'hwezhañ an toull, daou sellet da doullañ, daou selaou o toullañ, pewar souten da doullañ hag un o skeiñ war an toull.

Un qui creuse, deux qui sentent le trou, deux qui regardent creuser, deux qui écoutent creuser, quatre qui soutiennent celui qui creuse, et une qui frappe contre le trou ?

Ur porc'hell turiañ an douar.

C'est un cochon qui fouit le sol.

War-dro div eur goude kreisteiz, ma mamm gozh ac’h ae da gerc’hat he forc’hell hag ar porc’hell ac’h ae ‘barzh ur wazh dour leun a fank hag a ruilhe ‘barzh ar fank, kichen ar feunteun an hini oa, ya kichen ar feunteun, e kichen ar feunteun ha chapel, chapel Krist. Pa veze achu gant ar porc’hell da ruilhal ‘barzh ar fank a veze skoet daou pe dri sailhad dour war e gein hag ac’h ae direkt, e-unan barzh ul lanneg oa en kichen eno ha ma mamm-gozh c’hae war e lerc’h, ma mamm-gozh veze ‘ober stamm hag ar porc’hell veze o tibiñ yeot pe o ruilhal en touesk al lann ha pa veze peder eur goude kreisteiz, just peder eur arrie ar porc’hell e-un da gerc’hat ma mamm-gozh da vont da gêr. Pa veze arri er gêr, ma mamm-gozh a gemere ur skudellad vat a vrinig. Se oa e advern.

Vers deux heures de l’après midi, ma grand-mère allait chercher son cochon et le cochon allait dans un ruisseau plein de boue et il se roulait dans la boue près de la fontaine et l chapelle de Christ. Quand le cochon avait fini de se rouler dans la boue ma grand-mère lui jetait deux ou trois seaux d’eau sur le dos et le cochon allait directement, seul, dans une lande qui se trouvait à côté et ma grand-mère le suivait en tricotant et lui mangeait de l’herbe ou se roulait dans les ajoncs et à quatre heures, juste quatre heures, le cochon arrivait seul chercher ma grand-mère pour rentrer à la maison. Arrivé à la maison, ma grand-mère donnait au cochon une bonne assiettée de berniques. C’était sa collation.

AR GAZEG (la jument)

(onomatopées)

N’eus nemet mab an den hag an tonseg hag a gousk noz an Nedeleg

Il n’y a que l’homme et le crapaud qui dorment la nuit de Noël.

Al loened gouskent ket noz Nedeleg a veze roet o adkoan dezhe, tro unnek eur pe ‘vel-se veze roet tamm foenn d’ar saout, tamm kerc’h d’ar c’hezeg hag un tamm boued d’ar moc’h, araok mont d’an ofern hanter noz, veze roet o adkoan dezhe ordinal.

Les animaux ne dormaient pas la nuit de Noël et on leur donnait un repas supplémentaire vers onze heures environ, un peu de foin aux vaches, un peu d’avoine aux chevaux et un peu à manger aux cochons avant d’aller à la messe de minuit, on leur donnait toujours un repas supplémentaire.

Ur paotr a neva daou gôle hag a vezent staget war ar c’harr, kôleoù da labourat hag gant an noz Nedeleg nâ klevet lâret e oa gwir a gaozee ar c’hôleoù. Mâ, me ‘meañ a oueo hag eo aet d’ar c’hraou da baseal an noz Noel. Roet nâ foenn dezhe, roet kalz a voued dezhe evel oa sañset ha pa oa sonet an hanternoz a nâ klevet un deus ar c’hôleoù o lâret d’egile : Benn ar yaou momp ur gwall devezh ma far ! – Ya, lâr egile, para ? – Kas hom mestr d’an douar. – Hopala, a lâre. Hemañ oa partiet e gêr, trawalc’h nâ klevet hag aet e oa d’an douar ar yaou war lerc’h ivez, marvet a oa.

Un gars avait deux bœufs et on les attelait à la charrue, des bœufs pour travailler et la nuit de Noël il avait entendu que les bœufs parlaient. Bien, dit-il, je saurai et il était allé dans la crèche pour passer la nuit de Noël. Ils leur avait donné du foin, il leur avait donné beaucoup à manger comme il devait le faire et quand minuit avait sonné, il avait entendu un des bœufs dire : jeudi prochain nous aurons une rude journée, mon compagnon ! Oui, dit l’autre, quoi ? Conduire notre maître en terre. Hopala, dit-il. Il était parti à la maison, il en avait assez entendu et il avait été enterré aussi le jeudi, il était mort.

Un oa aet, peogwir ‘ouie a oa, a gaozee en noz, al loened goazee noz Nedeleg a veze ‘gaoz gante hag para neva graet met mont da gousket ‘barzh kraou ar c’hezeg ha roet tamm boued adkoan deva roet d’ar c’hezeg ivez hag aet da gousket da welet hag eñ a gaozechent met geo, kaozeet devez. Un nâ lâret d’ar gazez all : O, ‘meañ, para, ‘meañ, devezh a meump da gât ! hag ar gazez all c’houle ganti : Para ? devezh ? - ya, ‘mei, kas hon mestr d’an douar. Ha hennezh oa eno, o koach a neva klewet nê ; para neva graet met, deut oa d’an ti goude, ha marwet a oa, marv soubik a oa d’ôr interiñ ‘neañ goude ‘benn un devezh pe daou goude hag ar c’hezeg a ouie, gaozent, noz Nedeleg.

Quelqu’un était allé, puisque il savait que les animaux parlaient la nuit de Noël, ils avaient la parole, et qu’est-ce qu’il avait fait, il était allé se coucher dans la crèche aux chevaux et leur avait donné un peu à manger, un deuxième souper il avait donné aux chevaux et ils étaient allés se coucher pour voir s’ils parleraient. Mais, si, ils avaient parlé, l’un avait dit à l’autre jument : Oh, dit, quelle sorte de journée nous allons avoir et l’autre jument lui demanda : Quelle sorte de journée ? Oui, dit-elle, conduire notre maître en terre. Et lui était là, caché, ils l’avaient entendu dire cela. Et qu’est-ce qu’il avait fait : il était allé à la maison après et il était mort, de mort subite, il fallait l’enterrer ensuite, un jour ou deux après et les chevaux savaient, ils parlaient, la nuit de Noël.

Ya, se meus bet klevet ordin hag un dewezh neva lâret ur menajer (.) div gazeg : me, emeañ, a ouio hag eñ eo gwir se hag eñ o vont un nozhvezh a greiz an noz Nedeleg da doull dor ar marchosi da selaou ; daoust hag eñ, 'meañ, a gaozefont ? Me chomo pad an noz amañ 'vel-hen ha eñ klevet benn ar fin ur gazeg o c'houll gant eben : D'ôr para out e sell, d'ôr para ez te arc'hoazh ? – Da gas ma mestr d'ar vered, 'mei, nâ respontet eben. Ha neuve oa aet, kazi bord all hag aet d'e wele mac'hat hag aet d'ar vered an deiz war lerc'h ivez. Hag a vez lâret : N'eo ket mat bezañ re gurius !

Oui, j'ai toujours entendu dire cela et un jour un paysan : moi, je suarai si c'est vrai et d'aller une nuit en pleine nuit de Noël écouter sur le pas de la porte. Est-ce qu'ils vont parler, se dit-il. Je reterai ici toute la nuit et à la fin il entendit une jument dire à l'autre : Qu'est-ce que tu as l'intention de faire demain ? J'irai conduire mon maître au cimetière, lui avait répondu l'autre. Et alors il avait failli s'évanouir et il était allé se coucher sans doute et aussi au cimetière le lendemain. . Et on dit : il n'est pas bon d'être trop curieux.

**Marc'h Amon a ya da Vrest
Dishouarn ha digabestr
Da gerc'hat gwin ha bara mat
Da Daniel bihan a zo paotr mat
Marc'h Amon a sailho, a sailho, a sailho
Marc'h Amon a sailho, ken sailho pri er parkoù.**

*Le cheval de Aymon va à Brest
Sans fers et sans licol
Chercher du vin et du bon pain
Pour le petit daniel qui est un bon garçon
Le cheval de Aymon sautera, suatera, sautera
Le cheval de Aymon sautera tellement que la boue jaillira dans les champs.*

**Hei, hei, hei, hei, dikodin
Da Lannuon d'evañ gwin
Nevo per, nevo kraoñ
Ha leizh e gof a vonbonaoù.**

*Hei, hei, hei, hei, digotin
A lannion pour boire du vin
Il aura des poires et des noisettes
Et plein le ventre de bonbons.*

**Tachañ, tachañ, tachañ marc'h
Tri ha pewar zo trawalc'h
Deus ar ventig deus e droad
Ar marc'h bihan tachet mat.**

*Enfonçons les clous sur le sabot du cheval
Trois et quatre suffisent
D'après la petite taille de son pied
Le petit cheval est bien ferré.*

Hag a blije dit labourat gant ar c'hezeg ?

- O ya, vat ! petramant, diweat goude pa mâ bet un trakteur me gave hir an amzer war an trakteur, o ya 'vat, gant ar c'hezeg kaozeer ha neuve, n'onn ket para, vivant oa, e-kichen an trakteur zo marv, ya, blije ket din an trakteur, nann, renket mâ ober.
- Menajer oas deus da vicher ?
- A-viskoazh ! Meus ket graet mann 'met se, nann, nann !

- Ha betek pegoulz teus labouret gant kezeg ?
- O...
- Pegoulz tâ bet da drakteur kentañ ?
- 68, pe 'vel-se, pe 67, ya 67, klee bezañ, ya
- Ha penaos, petra tâ graet deus da gezeg ?
- Te pâ (az poa) bet poan spered 'at, 'Mâ ('m boa) tri, mâ gwerzhet daou hag goude neuve oa miret unan, met deva graet biskoazh mann 'bet goude hag ar gazeg-se a veze gant ar saout, ar gazeg-se pa

gaozeen deusonti responte a'on (ac'hanon). Ya, peogwir oa Mouchette he anv. Pa veze un bennak da welet ac'hanon laren : Sell, meus ken met kaozeal deusonti, responte a'on. – ya ! mac'hat, responto ket a'ou (ac'hanout). Pa vezen warni, allez Mouchette, heun, heun, heun, 'mei, responte a'on ordin. Ya 'at. O, ur gazeg inteligjent ha mat da labourat ;

- **Te pâ bet poan spered 'tamm..**
- **Ya vat, kwa, pa welen, pezh mâ bet poan spered mâ bet muioc'h pa oa aet Bijou, peogwir pa oa bet kerc'het gant ar c'hamion honnezh a oa Mouchette da vont er c'hamion ha honnezh ha me mâ bet poan spered 'welet honnezh mont 'vel-se, ya 'at ! Honnezh oa ur gazeg jentil ivez. Met me meus bet kezeg jentil tout, kezeg aezet tout, ya 'at. Deus ma vez graet dezhe, kwa,**
- **Deus ma ve graet dezhe, ya ! me meus klevet lâret penaos ma oa drouk ar c'hezeg e oa peogwir oa drouk an dud a nem okupe dionte ivez.**
- **Ya, me meus bet kezeg aezet ordin ha ma-un, me rae tout al labour ma-un ordin gante, den ebet konduiñ nê ; Honnezh o inteligjent, peogwir me meus soñj pa veze tennet beterabez ha te oa tremen an rout ha pa goazeg diwiñ pa arrie a-geñver din 'arete ar gazeg, neue veze graet ur gaozeadenn hag en rout ar gazeg adarre, Mouchette oa honnezh..Mont gorrek, c'hae gorrek, ha honnezh oa ur gazeg spesial, moien oa da gaozeal ganti, ha goude gant an trakteur, me gave hir an amzer.**

Et tu aimais travailler avec tes chevaux ?

Oh oui sûr ! D'ailleurs après quand j'ai eu un tracteur, je trouvais mon temps long sur le tracteur, oh oui, sûr, avec les chevaux, on parle, je ne sais pas mais ils sont vivants, à côté du tracteur qui lui, est mort, oui, le tracteur ne me plaisait pas, non mais j'avais dû le faire ;

Tu étais cultivateur ?

Je n'ai fait que ça, que ça.

Et jusque quand tu as travaillé avec des chevaux ?

Oh,

Quand avais-tu eu ton premier tracteur ?

En 1968, 67, ça doit être quelquechose comme ça, oui

Et qu'est-ce que tu as fait de tes chevaux ?

(sa femme) tu avais eu du chagrin (lui) J'en avais trois, j'en avais vendu deux et gardé un mais il n'avait rien fait après et cette jument là allait avec les vaches, celle jument quand je lui parlais, elle me répondait, oui puisque c'était Mouchette son nom. Quand quelqu'un venait me voir, je lui disais : regarde je n'ai qu'à lui parler, elle me répondra. Tu rigoles, elle te répondra pas. Quand j'étais sur son dos, allez Mouchette : heun, heun, heun(imitation de hennissement). Elle me répondait toujours. Oui, sûr. C'était une jument intelligente et bonne au travail ;

Tu avais eu un peu de chagrin

Oui, j'avais eu du chagrin et encore plus quand j'avais vu monter Bijou dans le camion ; j'avais eu de la peine à la voir partir comme ça ; C'était une jument gentille et facile ; je n'ai eu que des chevaux comme ça ; Cela dépend comment on les traite bien sûr.

Oui, selon la façon dont on les traite, j'ai entendu dire que si on a des chevau méchants c'est parce ceux qui s'en occupaient étaient méchant avec eux

Oui, j'ai toujours eu des chevaux facile et je faisais tout mon travail seul avec mes chevaux, personne d'autre ne les conduisait ; Celle-là était intelligente parce que je me souviens quand on tirait des betteraves et tu passais la houe qua d tu me parlais quand elle arrivait en face de moi, elle s'arrêtait alors on disait un petit mot et de nouveau en route, c'était mouchette..aller doucement, elle allait doucement, c'était une jument spéciale, on pouvait lui parler et après avec le tracteur, je trouvais mon temps long ;

APPELER LES ANIMAUX

Pa veze arri deus ar park gant ar c'hezeg ha neuze a deze arri c'hoant pissat ha neuze a gamme feiz da diskwel feiz deva ezhomm d'ôr ivez, penaos veze ha neuze veze c'hwitellet.....goude veze aretet ha goude....ha goude pa gomañse berañ....dalc'he d'ô....ya c'hwitellat. 'Wit gervel ar saout pac'h ae da gerc'hat nê barzh ar park ma vezent o peuriñ deus an toull-karr a veze lâret dê : damañ, damañ, damañ....da c'hervel an deñved pa vezent pell a veze gopet warne hag a veze lâret dê : manañ, manañ, manañ...ha 'wit gervel ar yer da vont d'o c'hud pe reiñ boued dê a vez lâret dê : Pit, pit, pit, pit ! hag a deuent endro dit a roes boued dê.

Quand on rentrait du champ, on voyait que les juments avaient envie de pisser, elles pliaient les jambes pour montrer leur envie, alors on sifflait..ensuite quand ça commençait à couler..elle continuait..oui, on sifflait. Pour appeler les vaches quand on allait les chercher au champ quand ells broutaient, on les appelait de l'entrée du champ, on leur disait : damañ ! damañ ! ..pour appeler les moutons quand ils étaient loin on leur criait dessus en leur disant : pit, pit, pit et ils venaient autour de toi et tu leur donnais à manger.

Piti, piti, piti, piti, piti....

Petit, petit, petit, petit...

Me meus ur yarig er wezenn

Penaos a rin me d'he diskenn

Bruzuniñ bara plas an ti

Krial warni, piti, piti !

J'ai une petite poule dans l'arbre

Cioment m'y prendre pour la faire descendre

Emietter du pain sur le sol de la maison

Lui crier dessus : petit, petit !

Da c'hervel ar saout veze gopet (hopet) warne pa vezent penn all ar park : Damañ, damañ, damañ, damañ...ha 'wit an deñved veze lâret memestra : bara, bara, bara, damañ, damañ, damañ...et les poules, ar yer veze monstra (memestra) : piti, piti, piti, piti, damañ, damañ, damañ, damañ...ha tout arrient met me na hopent ket nê, me c'hwitelle dê....hag ar yer arrie tout met a-wechoù nonn (en em) gave ganin a vezen o c'hwitellat vezen ket o hopal ar yer hag arrie ar yer tout war ma lerc'h.

Pour appeler les vaches, on leur criait dessus quand elles étaient à l'autre bout du champ : Damañ...et pour les moutons, on disait la même chose : damañ..bara...et les poules, les poules, c'était la même chose : petit, petit...damañ...et et elles arrivaient toutes mais moi je ne leur criais pas dessus, je leur sifflais..et les poules arrivaient toutes mais parfois il m'arrivait de siffler, je n'appelais pas les poules et elles arrivaient toutes derrière moi.

Ya, pa veze roet boued d'ar yer deus ar beure kazi ordin a veze gopet er stumm-mañ warne : Pit, pit, pit, pit ! pit,pit, pit, pit ! ya, pa veze kaset ar c'hole 'wit eksitañ 'vez lâret deus se e galleg, eksitañ ar c'hole un tamm a veze lâret : Skiñz, skiñz, skiñz...

Oui, quand on donnait à manger aux poules le matin presque toujours on leur criait comme ça : Pit, pit...Oui quand on menait la vache au taureau, pour exciter le taureau on disait : skiñz...

Prot, prot, prot, darn a lâre : prot, prot ! ha mimp a lâret prroot ! ...louch veze lâret aussi, d'ar re yaouank veze lâret se, louch bihan ha d'an ebeul veze lâret : chamig, cham, cham, da c'hervel an ebeul bihan ; hag evit ar moc'h : chek ! pour les chasser ha da c'hervel : goch, goch, goch et toc'h, toc'h, an daou veze lâret ha chek, sek du-se ; 'wit kas ar c'hazh er-maez : Chat ! , chat da logota. Petramant veze lâret da c'hervel 'nañ (anezhañ) : bich, bich, bich. D'ar c'hi e veze lâret : Tié ou bien tê du-se, tec'h kuit, et pour l'appeler : tiec'h, tec'h. Ar c'hole war ar vuoc'h : ya keñz, keñz...Ar yer : Pit, pit, pit, pit on entendait appeler les poules pour manger, les poules qui vagabondaient dans les fermes et d'une ferme à l'autre on entendait les bonns femmes appeler les poules, vers quatre heutres, quatre heure et demie cinq heures, le casse-croute pour les poules aussi, pit, pit, pit ! On entendait oui. Ar gwenan : Barr, barr, barr ! veze skoet war, me meus gwelet mamm ôr (ober) un trebez hag un alc'hwez deus ar armel, skoet war an trebez, barr, barr, barr. Pa veze an dud o troc'hañ foenn 'barzh ar prajoù veze skoet war ar falz gant ar min, pe gant un alc'hwez : barr, barr, barr. Ha penaos veze kaozeet deus ar c'hezeg : da vont waraok veze lâret : Hilh ! heilh ! Da aretiñ : ho ! bon, da vont war an tu all veze lâret : Huo. Amañ oa an dud... Dia, à gauche ha huo war an tu all. N'eo ket memestra partout, hañ ! Sell Poullaouenn oa ar charreter 'barzh an tu all..lakomp, o vont gant an hent mimp zo war an hent ha lod zo 'barzh foñs, 'barzh an touflez, ha n'eo ket aaset, an tu enep.

Prot, prot disaient certains. Nous on disait Prooot ! ...on appelait « louch » aussi (petit poulain) les jeunes poulains et on leur disait : Chamig, cham, cham pour appeler le petit poulain. Et les cochons : chek ! pour les chasser et pour les appeler : goch, goch et toc'h, toc'h, on disait les deux et chek, sek du-se, va chez toi ; pour faire sortir le chat on disait chat, va chercher des souris ; Autrement on disait pour l'appeler : Bich, bich...Au chien, on disait : tié ou bien tê du-se,tec'h kuit (va-t-en) et pour l'appeler : tiec'h ! Le taureau sur la vache : kiñz, kiñz. ;les poules : pit, pit pit on entendait appeler les poules pour manger, les poules qui vagabondaient dans les fermes et d'une ferme à l'autre on entendait les bonns femmes appeler les poules, vers quatre heutres, quatre heure et demie cinq heures, le casse-croute pour les poules aussi, pit, pit, pit ! On entendait oui. Les abeilles : barr, barr ! on frappait, j'ai vu la mère le faire, sur un trépied avec une clé de l'armoire. Quand on coupait du foin dans les prairies on frappait sur la faux avec une pierre ou une clé : barr...Et comment parlait-on aux chevaux : pour avancer on disait : Hilh ! Pour arrêter : Ho, pour aller de l'autre côté Huo. Ici les gens...Dia, à aguche et huo de l'autre côté. Ce n'est pas la même chose partout. Tiens à poullaouen, le

charretier était de l'autre côté du cheval (côté talus) nous on est du côté de la route et certains dans le fossé et ce n'est pas facile, le côté contraire.

Ar VUOC'H (LA VACHE)

(Onomatopées)

**Du-mañ zo ur vuoc'h e-barzh ar c'hraou
Debriñ a ra plouz, debriñ a ra foenn
Debriñ a ra kaoc'h pa dro en he fenn.**

*Ici on a une vache dans la crèche
Elle mange de la paille, elle mange du foin
Elle mange de la merde
Quand ça lui dit.*

**Un dewezh e oa klevet embann
Goude an ofernn oa kollet e vuoc'h gant Yann
Mont a reas pell deus ar gêr evit he c'hask
Hag e oa er gêr oa stag deus he nask.**

*Un jour on a annoncé
Après la messe que Jean avait perdu sa vache
On alla loin de la maison pour la chercher
Et elle était à l'attache à la maison.*

**Peder dimezell 'font(vont) gant an hent
Ober a ra glav kement ha mein
Met na ra ket war o c'hein.**

*Quatre demoiselle marchent sur la route
Il pleut comme vache qui pisse
Mais la pluie ne leur tombe pas sur le dos ?*

**Peder zimezell o vont gant an hent
Nag a refe glô (glav) kement ha mein
A goueo takenn war o c'hein ?**

*Quatre demoiselle marchent sur la route
M^{me} s'il pleuvait comme vache qui pisse
Il ne tomberait pas une goutte d'eau sur leur dos.*

Tezh ur vuoc'h

Les mammelles d'une vache.

**Menez, menez, menez maout
Deus ar vilin gant ho saout
Me ay ivez gant ma re
Ha chomo eno keit ha te !**

*Venez, venez petits moutons
Du moulin avec vos vaches
j'irai aussi avec les miennes
Et resterai là autant que toi.*

N'ur stumm fentus oa dimêt ha goude neva lâret d'e wreg bremañ c'hin da bremañ ur vuoc'h, ro arc'hant din. Deus pelec'h 'mei, pa meus gwenneg ebet. Me 'mei, mâ prenet ur paotr koant hep gwenneg ebet ha te ma kerez, ken dilur ha me az po ur vuoc'h hep arc'hant ivez. C'hanta, 'meañ, bez a mô. Hag eñ da Foar Vikael ha pa oa o vont, eñ wel ur c'had, ur c'had o lampat e-maez diwar ar c'hleuñ deus un toufad raden ha lann ahe. Ahe gle bezañ ur ched un neizh gad hag eñ da sellet a oa peder gad vihan 'barzh an neizh hag un tamm pelloc'h a oa ur wezenn beupli, ur wezenn beupli uhel hag un neizh pik war beg ha hemañ o lakaat ar peder gad vihan-se 'barzh 'n e c'hodell hag o krapat er wezenn beupli hag o lakaat ar gedon bihan 'barzh an neizh pik ha tont 'traoñ 'darre. Ha pa oa arri en traoñ, eñ chom da sellet oa daou aotrou arriout gant o fuzuilhoù chas o chaseal : C'hwi peus un aer, 'meañ, da vezañ gwelet un dra bennaket

drôl. – Ya ‘at, ‘meañ, gwelet ‘m eus un dra, ‘meañ, na n’eo ket kredabl ha koulskoude eo gwir ! – Para teus gwelet ? Ahe, ‘meañ, ‘barzh an neizh pik, ‘barzh ar wezenn beubli a zo, on a-baouez gwelet ur c’had o tont en traoñ, ‘tont ‘maez an neizh hag o tiskenn deus ar wezenn – c’hwi peus klevet kemend-all kammed ? – Para, ‘meañ, ur c’had ? – Me zo sur, ‘meañ, ‘barzh an neizh-se a gle bezañ gedon bihan. – Te zo sot ! ‘Wit para gomerez ac’hanon. Mac’hat, ‘meañ, nâ ket gwelet biskoazh ur c’had ‘barzh beg ur wezenn beupli. – C’hanta, ‘meañ, pegement, me zo kontant da bariañ, ‘meañ, n’eo ket gwir se ! – C’hanta, pegement barifet ? – Dek mil lur, ‘me un ! Kemend-all, ‘me egile ! Teus ken mont da welet, ma kerez, da welet hag eñ zo gedon ‘barzh an neizh-pik-se. Fidambie, hemañ o vont ‘at. Ha pa oa arri tost deus beg, laket e zorn ‘barzh neizh dapout ar c’had vihan ha laket nê o feder e-barzh en e c’hodell ha tont ‘traoñ. Diskwel ar gedon d’an aotrounez ; oblijet oant da grediñ pa welent, hañ ! Feiz dâ bet dek mil lur digant pep hini hag eñ da brenañ ur vuoc’h d’ar foar, prenet gantañ an hini gaerañ neâ kêat ha digas ‘nei d’e wreg : Sell ahe, ‘meañ, hep gwenneg ebet ‘m eus prenet ur vuoc’h ha pezh zo kaeroc’h, ‘meañ, ur vuoc’h pie noire hag a zo laezh gwenn ganti.

Il s’était marié d’une drôle de façon et après il avait dit à sa femme : je vais aller maintenant acheter une vache, donne moi de l’argent. d’où, dit-elle, puisque je n’ai pas un sou. Moi, dit-elle j’ai acheté un joli garçon sans un sou et toi si tu veux, aussi pauvre que moi tu auras une vache aussi sans argent. Eh bien, dit-il, je l’aurai. Et le voilà parti à la foire Saint-Michel et en route, il voit un lièvre, un lièvre qui bondit d’un talus d’un bouquet de fougères et d’ajoncs. là, il doit y avoir un terrier, un nid et il regarda et vit quatre petits lièvres dans le nid et un peu plus loin se trouvait un peuplier, très avec un nid de pie et il mit les quatre petits dans sa poche et monta dans l’arbre et mit les petits dans le nid de pie et redescendit et arrivé en bas, il vit arriver deux chasseurs avec leurs fusils. – Vous avez l’air d’avoir vu quelque chose de drôle ? – Oui, sûr, j’ai vu une chose incroyable et pourtant c’est vari. Qu’est-ce que tu as vu ? Là, dit-il, dans le nid de pie dans le peuplier je viens de voir un lièvre descendre de l’arbre. Avez-vous jamais entendu ça ? Qoui, dit-il, un lièvre ? – je suis sûr, il doit y avoir des petits lièvres dans ce nid. – Tu es fou ? Eh bien, je suis prêt à parier si vous pensez que ce n’est pas vrai. Eh bien, combien pariez-vous ? Dix mille francs dit ‘l’un ! Autant, dit l’autre ! Tu n’as qu’à aller voir si tu veux s’il y a de petits lièvre dans ce nid de pie ; Nom de nom, le voilà qui monte. Arrivé près du haut, il met la main dans le nid et atrape les petits et les met tous les quatre dans sa poche et il descend. Il montre les lièvres aux messieurs. Ils furent obligé de croire puisqu’ils ls voyaient. Ma foi, il reçut dix mille francs de chacun et il alla acheter une vache à la foire, la plus belle qu’il put trouver et l’avait donnée à sa femme : regarde, dit-il, sans un sou, j’ai acheté une vache et mieux encore dit-il, une vache pie noire qui donne du lait blanc.

AR C’HI

(onomatopées)

Haou, haou, haou, eme gi bras a Rosanbaou ; chasomp trankil war an tamm, eme gi bras Kerlann, kar ma glev chas bras kêr, vo difretet deomp hom c’holier.

Haou, haou, haou, dit le grand chien de Rosambo. Servons nous et mangeons le morceau tranquillement it le chien de kerlann, car si ls grands chien du village nous entendent ils vont nous rracher le cou.

Pater noste Dibidore

Maro eo kiez ar Parloré

Tout kiezed an departamant

A oa aet d’an interamant

Nemet kiez Fañch ar Gow

A oa chomet er gêr da lakaat toaz en go

Ar giezh vihan vlank

Oa koueet war he fenn er fank

Ha kiez ar Chevalier

Deva torret he goug lampat dreist ar skalier

Mar karje bezañ aet dre dindan

Devo ket bet kement a boan

Ma karje bezañ lampet dreist ar c’hleuñ

Devo ket bet kement a geuñ.

Pater noste Dibidore

La chienne du Parloré est morte

Toutes les chiennes du département

Sont allées à l’enterrement

Sauf la chienne de François Le Goff

Qui est restée à la maison mettre la pâte à lever

*La petite chienne efflanquée
Est tombée la tête la première dans la boue
Et la chienne de La Chevalier
Qui s'es cassé le cou en sautant par-dessus l'échalier
Si elle avait voulu parsser par dessous
Elle aurait eu moins mal
Si elle avait voulu sauter par-dessus le talus
Elle aurait eu moins de regrets.*

DG : Tout an dud a oar penaos ar c'hi, ma nije bet un dant ouzhpenn, nije kaozeet. Met pezh ne oar ket tout an dud eo pezh oa bet kontet din gant ma zad, penaos oa bet kollet ar gomz gant ar c'hi :

Tout le monde sait que si le chien avait eu une dent de plus, il aurait parlé. Mais ce que ne sait pas tout le monde, c'est ce que m'a raconté mon père, comment le chien a perdu la parole.

D'ar c'houlz ma oa an diaoul paotr bihan, ha Jezus Krist en e vragoù-berr en doa bodet sant Roc'h chas ar barrouz en e chapel e Binig. Dastumet en doa anezhe da reiñ o fegement dê, deus e gador-sarmon. N'onn (n'ouzon) ket peseurt droug devoa graet. Pe laerezh ur chapeled chaosis deus ti ar c'higer, pe sevel o gar deus moger ar chapel ? N'on ket evit lâret deoc'h. Droug oa ar sant en ennañ bopred. Hopal a rae ken a rae ken a zeue moped e-maez eus e c'henou. Ruz e oa e visaj evel un tamm kig poac'h. Azeet war ar pankchoù, stouet o fenn gante, gwall izel o divskouarn, o lost gante etre o divhar, e oa ar chas o selaou sant Roc'h o hopal hag o tihopal. Benn ar fin, oa deut ar chapel da vezañ didrouz. Klevet veze bet ur gelienenn o tarnijal ebarzh ar chapel. A greiz-tout, just pa oa sant Roc'h oc'h adkemer e alan, berr warnañ dre forzh krial, setu ur c'hi da vrammat : dao ! Gwraet gantañ re gorfad koko Pempoull mac'hat ! Ne oa ket ul louf me lar deoc'h, Ur pezh bromm krenn ha kalet barzh ar chapel kap da spontañ ur c'horf marv en e arched ! Ha c'hwezh fall gantañ en tu hont da se, ur flaeriadenn kap da ziskar kezeg ! Jezuz, Maria, kredo ! Diskregiñ e durkez, difardelliñ e strakerezh 'barzh ur chapel, gwashañ pec'hed merwel !

A l'époque où le diable n'était qu'un petit garçon et Jésus-Christ en culottes courtes, saint Roc'h avait rassemblé les chiens dans sa chapelle à Binic. Il les avait rassemblés pour leur passer un savon de sa chaire. Je ne sais pas quelle bâtisse ils avaient commise. Ou volé un chapelet de saucisse de chez le charcutier ou levé la patte contre le mur de la chapelle ? je ne sais pas. Le saint était en colère, toujours. Il criait à tel point que la fumée lui sortait de la bouche. Son visage était rouge comme de la viande cramoisie. Assis sur le bancs, la tête basse, la queue entre les jambes, les chiens écoutaient saint Roc'h qui ne cessait de crier. A la fin, silence complet dans la chapelle. On aurait entendu une mouche voler. Tout à coup, au moment où saint Roc'h reprenait son haleine, le souffle coupé à force de crier, voilà qu'un chienn lâche un pet : Pan ! sans doute avait-il mangé trop de cocos païmpolais ! Ce n'était pas une vesse, j'aime mieux vous le dire. Un sacré gros pet, sec et dur qui aurait pu réveiller un mort dans son cercueil ! En une mauvaise odeur en plus qui aurait pu abattre un cheval ! Jésus maria credo ! lâcher un pet dans une chapelle ! Il n'y a pire péché mortel !

Ma oa ar sant imoret-fall araok, sot-nay an hini oa bremañ. « Piv, emeañ, eo al loen hudur a zo bet ifrontet awalc'h da vrommat nom chapel ? » Respont ebet. Mut ar chas evel sourded, stouet o fenn gante, gwall izel o divskouarn, o lost gante en o garbedenn, ger ebet. Ur wech c'hoazh a c'houlennas sant Roc'h e vefe roet dezhañ anv ar c'hi 'nevoa laosket an tenn ? Respont ebet, grik. « Bon, emeañ, peogwir e rit skouarn vouzar diouiñ hag e chomit mut, adalek bremañ, e chomfet mut a-benn ma vo gouveet piv en deus graet an taol euzhus-se ». Hag abaoe, kollet gante ar gomz, pa 'nem gav daou gi asambles, ec'h a dustu unan dionte da welet e lec'h a ouzoc'h, pe gentoc'h, da c'hwesa e lec'h a ouzoc'h da c'hoût hag-eñ e oa egile an hini nâ laosket ur bannac'h avel greñv 'barzh chapel sant Roc'h e Binig an deiz-se ! Siwazh dezhe, n'eo ket bet kavet ki e vramm c'hoazh.

Si le saint était de mauvaise humeur avant, maintenant il était fou furieux. « Qui, dit-il, est la sale bête assez efrontée pour éter dans ma chapelle, » pas de réponse. Les chiens restaient muet comme des carpes, la tête basse, les oreilles très basse, la queue entre les jambes, pas un mot. Une fois encore, saint Roc'h demanda qu'on lui donne le nom de celui qui avait lâché le coup de pétard ? Aucune réponse, pas un mot. « Bon, dit-il, puisque vous faites la sourde oreille, à partir de maintenant, vous resterez muet tant qu'o' ne saura pas qui a fait cette chose éfroyable. " Et depuis qu'ils ont perdu la parole, quand un chien rencontre un autre chien il va voir où vous savez, ou plutôt, il va flairer où vous savez pour savoir si c'est celui-là qui avait pété dans la chapelle de saint roc'h à Binic ce jour-là. Malheureusement pour eux, on n'a toujours pas trouvé le coupable.

+++++

CHAT

Miaulement réél

Imitation

Bisig miniaoñ, pelec'h out bet ?
 Ti Charles Raouig 'welet e wreg
 Or para (oc'h ober petra) oa an itron ?
 O tommañ he foupon
 Or para oa an aotrou ?
 Torchañ e votoù
 Or para oa ar vatezh ?
 O peilhañ patatez
 Or para oa ar mevel ?
 O vroustañ e gezeg
 Para teus bet ?
 Un taolig sklisenn war ma beg. (Le Faouet)
 Minet, minaoñ, où es tu allé ?
Chez Charles Raouing voir sa femme
Que faisait la patronne ?
Elle réchauffait son bébé
Que faisait le patron ?
Il cirait ses chaussures
Que faisait la servante
Elle épluchait des patates
Que faisait le valet ?
Il brossait ses chevaux
Qu'est-ce que t'as eu ?
Un petit coup de spatule sur le nez.

Bichig ma c'hazh, pelec'h oc'h bet ?
 Klask ma nevnig, klask ma boued
 Or para oa an aotrou ?
 Fritañ uo (vioù)
 Hag ar vatezh ?
 Fritañ patatez
 Para zo lâret dac'h ?
 Chata, chata, chata, mont da gêr da logota. (Pleubian)
 Minet, mon chat, où êtes-vous allé ?
Chercher mon petit oiseau, chercher à manger
Que faisait le patron ?
Il faisait frire des œufs
Et la servante
Il faisait frire des patates
Qu'est-ce qu'on vous a dit ?
Chata, chata, va chez toi chasser des souris.

Bichig ar Rouz, pelec'h a out bet ?
 E ti ma mamm gozh o klask un tamm boued
 Or para oa an aotrou ?
 O fritañ uo
 Hag ar vatezh ?
 O peilhañ patatez
 Ha pâ bet tamm 'bet ?
 Nann, lâret oa din, chat, chat da logota ! (Rospez)
 Minet Le Rouux, ou es-tu allé ?
Chez ma grand-mère chercher un peu à manger.
Que faisait le patron ?
Il faisait frire des œufs.
Et la servante ?
Elle faisait frire des patates.
Et tu n'as rien eu ?

Non, on m'a dit chat, va chasser la souris.

DG : Tomm an heol, glav a ra poent eo mont da verc'heta

Le soleil chauffe, il pleut, il est temps d'aller courir les filles.

Imitation de Chatte en chaleur

Miaulement réél

Imitation

Ar gazezh pa vez en tommder a glever 'nehi o vignaoual : ma revr, ma revr, ma revr hag ar c'hazh tal kichen : qu'est-ça peut m'foutt, qu'est-ça peut foutt, 'meañ.

Quand la chatte est en chaleur on l'entend miauler : mon derrière, mon derrière et le chat à côté dit : qu'est-ça peut m'foutt, qu'est-ça peut foutt !

C'est l'histoire de la chatte en chaleur quand le mâle s'approche, elle lui dit : Aï, tu m'fais mal, tu m'fais mal ! - M'en fous, m'en fous, réponds le matou.

An targazh a gaozee pa veze arri seizh vloaz hag unan lâre d'ar c'hazh pa veze ôr krampouezh fritet hag an hini kozh lâre : Frito krampouezh d'ar c'hazh ? – Ya ! lâre ar c'hazh, frito krampouezh d'ar c'hazh ? – Ya ! lâre ar c'hazh ! hag un devezh oa fumet, fachet ar paotr kozh : arri eo poent lac'ho ar c'hozh kazh 'mañ hennezh derc'hel komz dre ahe. - Ya, marsen, lâras ar c'hazh, c'hwi vo lac'het araok ! Ha d'an nozh pa oa kousket, ar c'hazh neus taget ar paotr kozh.

On disait que les matous parlaient quand ils avaient atteint l'âge de sept ans et quelqu'un disait au chat quand il faisait des crêpes : on va faire des crêpes pour le chat ? – Oui disait e chat, on va faire des crêpes pour le chat ? – Oui disait le chat et un jour le vieux était en colère : il est temps de tuer ce sale chat qui ne cesse de parler comme ça ! – Oui, sans doute, dit le chat, vous serez tué avant ! Et la nuit quand le vieux était couché, le chat l'a étranglé ;

Ar c'hizhier pa veint seizh vloaz a gaoze, an targizhien, pa veint seizh vloaz a gaozeont ha 'barzh milin Manac'h, eno oa ket habitet hag a teue an targizhien d'ôr jabad, a oa jabad gante ha daou dort oa 'barzh ar c'hontre, daou baotr yaouank tort hag un anezhe oa aet d'ôr un tamm tro, 'n em gât kichen ar vilin hag a gleve ar c'hizhier kanañ, lâret, kwa : Al lun, ar meurzh hag ar merc'her ha hemañ lâret dezhe : Ar yaou hag ar gwener. Pata (petra) vo graet deañ lâre ar c'hizhier ? Didortañ 'neañ, lammat e dort deañ. Goude pa oa n' em gât er gêr a oa aet da welet e gamarad, e gamarad oa tort ivez hag a lâre : peta peus graet te, petra peus graet da 'n em gât didort 'vel-se. - Me zo bet barzh milin Manac'h ahe hag ahe oa jabad kizhier gante hag oant o hopal : Al lun, ar meurzh hag ar gwener ha me meus lâret dezhe : Ar yaou hag ar gwener ha neuint lâret didortañ ac'hanon. O, me ayo i'ez a lâre blam din da ve'añ didortet i'ez. A oa aet ha pa oa 'n em gât eno nâ lâret : Al lun, ar meurzh hag ar merc'her ar yaou hag ar gwener, **ar sadorn hag ar sul** a lâre hemañ all, **sammañ an tort war gein ar mul**, a oa laket tort egile de'añ. Setu mod-se nevo daou !

Les chats à l'âge de sept ans parlaient, les matous, quand ils ont sept ans, ils parlent et dans le moulin de Manac'h, qui n'était pas habité, les matous se rassemblaient pour faire le sabbat et il y avait deux bossus dans le secteur, deux jeunes hommes bossus et l'un d'entre eux était allé faire un tour, il s'était trouvé près du moulin et il entendait les chats chanter : lundi, ardi et mercredi et lui de leur dire : jeudi et vendredi. Qu'est-ce qu'on va lui faire, disaient les chats. On va lui enlever sa bosse. Après, rentré à la maison, il avait trouvé son camarade qui était aussi bossu qui lui avait demandé : Comment as tu fait pour perdre ta bosse ? – Je suis allé au moulin de Kermanac'h et là il y avait un sabbat de chats, il criaient : lundi, mardi, mercredi et je leur ai dit : jeudi et vendredi et ils m'ont enlevé ma bosse. – oh, j vais y aller aussi pour faire enlever ma bosse. Il y était allé et là il avait dit : samedi et dimanche et les autres avaient ajouté : chargeons la bosse sur le dos de la mule et ils lui avient mis la bosse de l'autre. Alors comme ça, il avait deux bosses.

Miaulements rééls

Gwechall a oa, ar c'houlz-mañ bloaz apeupre oa, a oa aet...a veze o kerc'hat lann, troc'hañ lann d'ar c'hezeg, ..kezeg, d'ar c'houlz-se veze ket trakteurien hañ, a veze ret kerc'hat ur bec'h lann bemdez da bilat d'ar c'hezeg, kar hennezh veze kerc'het deus an abardare 'vel-se, deus an abardaez hag a oa, an hini kozh oa 'tont da gêr, troc'het gantañ ur pezh bec'h lann, o ya, muioc'h 'wit ma oa kêr da dougen i'ez, pemp pe c'hwec'h dram lann e-barzh, ur bec'h viche (veze) lakeet ha neuze pa oa arri tost da gêr 'vel-se, kar e oa teñval, d'ar c'houlz-mañ bloaz, kompren awalc'h, deu an noz abred, berr an deiz ha noz abred hag e oa tont da gêr gant e vec'h lann hag a neva kaset eno 'barzh ur c'hoaz-hent eno, kroaz-hentchoù vihan veze kwa, 'vel zeus bremañ i'ez, bremañ zo re vras met d'ar c'houlz-se veze re vihan i'ez, 'dremen ar c'hirri, kozh timporelloù ha kozh sort a viche da dremen met hemañ oa o kerc'het ur bec'h lann war e choug bopred ha pa oa arri tost ar c'hroaz-hent, arri tost da gêr hag e oa kizhier, targizhier e kanañ, o son hag o tañsal, ober ur sabad kizhier veze graet deus se d'ar c'houlz-se..met un oa deut da c'houl gantañ neuze deus ar c'hizhier, kar hennezh veze ur c'hazh i'ez, kwa a oa komandant d'ar c'hizhier all i'ez a neva goulet an targazh gantañ : Pelec'h, 'meañ, eo chomet ma c'hamarad Ranwellig ar paoñ-paoñ i'ez, 'meañ ? ha paotr e vec'h lann da lâret de'añ : O, 'meañ, ma (da ?) c'hamalig Ranwellig ar paoñ-paoñ, 'meañ, na weli ket 'neañ ken, 'meañ. Neue oa 'n em gât, finisañ da dañsal gante, sirius tout benn ar fin an traoù. A, 'meañ, hennezh 'tont da gât 'neañ adarre hag a lâret de'añ : Ma teus lac'het ma c'hamalig Ranwellig ar paoñ-paoñ, 'meañ, na vi ket pell bev ken ! 'meañ. Hemañ 'n em gât nec'hed. Koulskoude oant ken met kizhier ; met ar re-se deus pouvoarioù i'ez. Ha fidemdouille, hemañ, kazi aon dezhañ tont da gêr gant e vec'h lann, 'wit pilat 'neañ, war e choug,... darc'ho 'neañ war an douar, e vec'h lann, met 'wele an targarzh eno, daou pe dri, hag e oant lampet gantañ tout ha mouget 'neañ a oa kêr eno. N'eo ket bet ar c'hras da bilat e vec'h lann ha graet oa e jeu de'añ.

Autrefois, c'était à peu près à cette période de l'année, on allait chercher de l'ajonc pour les chevaux, à cette époque là, il n'y avait pas de tracteurs, il fallait aller chercher un fardeau d'ajonc et celui-là en fin d'après midi était allé chercher de l'ajonc, il rentrait à la maison, avec sur le dos un fardeau d'ajonc, il avait coupé plus d'ajonc qu'il ne pouvait porter, on comptait cinq ou six javelles dans un fardeau et arrivé près de la maison, car il faisait sombre, à cette époque de l'année, la nuit tombe tôt, les jours sont courts, la nuit vient tôt et il rentrait à la maison avec son fardeau d'ajonc et il l'avait porté dans un carrefour, il y avait des petits carrefours comme il y a maintenant aussi il y a des grands, mais il y avait des petits aussi à cette époque là où passaient les charrettes, les tombereaux et toutes sortes de mauvais outils mais celui-là toujours, portait son fardeau d'ajonc toujours sur le dos et arrivé près du carrefour, près de chez lui, il y avait des chats qui chantaient, qui sonnaient et dansaient, on appelait ça un sabbat de chats à cette époque là mais un des chats était venu lui demander, le commandant des autres chats : Où est resté mon camarade Ranwellig ar paoñ paoñ ? ? Et le gar qui portait le fardeau lui répondit : On, ton camarade rañwellig ar Paoñ paoñ, dit-il, tu ne le reverras plus en vie ! Celui-ci fut pris d'inquiétude. toutefois, ce n'étaient que des chats. Mais ceux-là ont des pouvoirs aussi. Et nom de nom, celui-là à moitié effrayé de rentrer à la maison avec son fardeau d'ajonc, pour le piler, sur son dos...le jette à terre. Mais il vit là deux ou trois chats qui lui sautèrent dessus et l'étouffèrent, on l'avait trouvé là. Il n'avait pas pu piler son ajonc et les chats lui avaient fait un sort.

Poent eo mont d'ar gêr, bremañ, goude an Anjulus, bezañ er-maez a zo dañjurus !

Il est temps de rentrer à la maison maintenant, après l'angélus, il est dangereux de rester dehors.

Etre al loened hag an dud, neus nemet ar vadeiant

Ce qui différencie l'homme de l'animal, c'est le baptême.

+++++

Daniel Giraudon

Ploubêr 2005